

## ОТЗЫВ

на диссертацию Махмадбековой Гульсары Завкибековны на тему: «Особенности семантико-структурной тождественности терминологических единиц в сфере электроэнергетики (на примере английского, русского и таджикского языков)» представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Данное исследование представляет собой описание особенностей семантико-структурной тождественности терминологических единиц в сфере электроэнергетики (на примере английского, русского и таджикского языков). Объектом исследования является терминология в сфере электроэнергетики - одной из самых молодых развивающихся областей знания, внутренние взаимоотношения и взаимосвязи в которой отражают системность изучаемого объекта.

Актуальность темы определяется теоретическим и практическим значением исследований в области терминологии, приобретающих в период научно-технической революции особую значимость. В период технизации, которая не могла не отразиться на языке, представляется чрезвычайно важным выявить истоки формирования и индивидуальность развития как отдельных терминов, так и целых терминосистем, которым присущи специфические свойства и особенности, определяющие их общее и частное в общей лексико-семантической системе языка. Актуальность данного исследования заключается также в том, что терминология является продуктом второй половины XX века, и скорость ее развития и обогащения позволяет изучать на этом материале многие лексикологические проблемы. В современной лингвистике одним из важных аспектов является социолингвистический подход к языковому материалу, позволяющий учесть при изучении терминологии единство внешних и внутренних факторов эволюции языка.

Основная цель диссертации состоит в комплексном исследовании подязыка терминологических единиц в сфере электроэнергетики на основе социально-лингвистических корреляций, что обусловило постановку следующих конкретных задач:

- 1) описать развитие семантической тождественности терминологических единиц в сфере электроэнергетики на примере английского, русского и таджикского языков и показать отражение в словарном составе исследованных языков с учетом экстралингвистических факторов;

2) выявить источники формирования, пополнения и развития терминологии в сфере электроэнергетики;

3) определить способы образования терминов в сфере электроэнергетики на примере таджикского, русского и андийского языков;

4) показать системные отношения между терминами изучаемой терминологии в синхронии; Материалом для исследования послужили: специальные словари; англо-русские; англо-таджикские; русско-таджикские словари в сфере электроэнергетики; этимологические, общие словари английского языка, таджикского и русского языков; книги по научно-технической литературе по данной отрасли, включая журналы по электроэнергетики.

Термины были выбраны из текстов и лексикографических источников в сфере электроэнергетики, причем в основу отбора был положен понятийный критерий, позволяющий методом извлечения терминов из указанных источников отобрать специальную лексику. Общетеchnические и общенаучные слова в данной работе не рассматривались. Основное направление исследования - синхронное описание фактического материала. Методологической основой исследования является учение о языке как о социальном явлении, представляющее собой динамическую диалектически развивающуюся систему.

Методы исследования: в ходе работы использовался метод социально-лингвистических корреляций, синхронный подход, метод структурного анализа, компонентный анализ, элементы количественного подсчета.

Научная новизна данного исследования заключается в следующем: терминология в сфере электроэнергетики впервые подвергается комплексному исследованию; в данной работе впервые описывается процесс становления, развития и современного состояния терминологии; в работе впервые определяется специфичность способов образования терминологических единиц в сфере электроэнергетики (на примере английского, русского и таджикского языков и предпринимается попытка установить закономерности способов образования терминологии, а также возможности прогнозирования ее дальнейшего развития. Выделенные тематические группы терминов в сфере электроэнергетики позволяют показать системный характер данной терминологии в плане содержания. Словарь-минимум терминов, представленный в приложении, отражает основные способы образования терминов данной терминосистемы и содержит новые термины, незафиксированные в изданных терминологических словарях по электроэнергетики.

Теоретическое значение состоит в том, что терминология в сфере электроэнергетики представляет важный источник изучения терминов в связи с ее быстрым развитием, что позволяет сделать определенные выводы о перспективах развития их в будущем. Описание способов терминообразования в сфере электроэнергетики при сравнении с другими терминосистемами может служить для создания сравнительно-сопоставительной типологии терминообразования различных подъязыков науки и техники в целях выявления их общностей и

различий. Тенденция развития терминологии в сфере электроэнергетики в сопоставлении с историей данной науки, а также описание ее системных свойств, вносит определенный вклад в общую теорию термина.

Практическое значение исследования состоит в возможности использования полученных результатов в практике преподавания таджикского, русского и английского языков в неязыковом вузе на факультетах данной специальности, а также применении составленного словаря терминов в процессе обучения студентов и аспирантов специальности и переводчиков, работающих в данной области знания.

Апробация работы. Результаты исследования по теме диссертации были доложены на ежегодных научно-практических конференциях различного уровня. Основные положения диссертации были опубликованы в виде цикла научных статей, пять из которых были опубликованы в журналах, входящих в перечень ВАК Министерства образования и науки Республики Таджикистан.

Структура диссертационного исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения в виде трёхязычного словаря электротехнических терминов.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность, научная новизна, практическая ценность, определяется цель и задачи исследования.

В первой главе «Аспекты методологического и лингвистического анализа терминологии» посвящена анализу взглядов на понятия «термин», «терминология» и «терминосистема». В первом разделе первой главы «Определение понятия и сущность термина с точки зрения лингвистики и семантики» посвящена исследованию логико-понятийной основе содержания научной информации, господству таких принципов науки, как объективность и точность, которые определяют особенности строя научной речи на всех уровнях – лексическом, морфологическом, синтаксическом и фонологическом. Внутри стилевые характеристики научной речи вытекают из её основных стиливых черт – абстрактности, логичности, объективности и точности. Во втором разделе первой главы «Номенклатурные единицы как самостоятельные категории специальной лексики» рассматриваются вопросы разграничения термина и номена. Под номенклатурой следует понимать систему совершенно абстрактных и условных символов, единственное назначение которой состоит в том, чтобы дать максимально удобные с практической точки зрения средства для обозначения предметов, вещей, без прямого отношения к потребностям теоретической мысли, оперирующей этими вещами. Третий раздел первой главы «Лексико-семантическая классификация научно-технических терминов» посвящен вопросам классификации терминов. Четвертый раздел затрагивает «Процесс модификации терминосистемы в английском, русском и таджикском языках» затрагивает вопросы разграничения терминов по семантической структуре, сгруппировав их относительно однозначности и многозначности, т.е. термины, имеющие одно или более значений в пределах одной и той же терминосистемы. Здесь же термины-словосочетания можно разделить на: свободные, устойчивые и фразеологические сочетания. В

морфологическом плане ученые указывают на субстантивные, адъективные и глагольные словосочетания. В разделе 5 первой главы «Факторы формирования отраслевой электротехнической терминологии в Республике Таджикистан» рассматривается историческое становление таджикской научной терминологии, которая берет начало с XI века, когда в научный обиход вошел литературный язык фарси-дари.

Во второй главе «Структурные характеристики и способы терминообразования терминологии электроэнергетики» описаны основные способы образования терминов в таджикском, русском и английском языках. Анализируются наиболее продуктивные способы образования: синтаксический, семантический и способ аббревиации. В работе приводятся модели указанных способов образования, их семантические и структурные особенности, определяется динамика роста терминов и делается попытка прогнозирования дальнейшего развития способов образования данной терминосистемы.

В первом разделе второй главы «Структурно-семантические критерии терминообразования в английском, русском и таджикском языках» рассматриваются морфологические способы терминообразования. Суффиксальный способ является наиболее продуктивным во всех трех языках, так как с его помощью образовывается больше всего терминов.

Во втором разделе «Структурные особенности терминологических синтаксических конструкций» проводится эксперимент с целью выявления специфики потенциально трудных конструкций (ПТК) и фактически трудных конструкций (ФТК) в ходе перевода научно-технического текста. Третий раздел «Структурно-смысловые взаимосвязи частей речи в составе терминологических словосочетаний в сфере электроэнергетики» посвящена проблеме сочетаемости частей речи. В четвертом разделе «Критерии определения направления производности устойчивых словосочетаний и сложных слов электроэнергетики в английском, русском и таджикском языках» представлена классификация терминологических структур (слово, сложное слово, словосочетание — свободное словосочетание, устойчивое словосочетание, фразеологическая единица). В данном разделе также рассматриваются вопросы теории конверсии, которая является основным критерием определения направления производности термина. Пятый раздел второй главы «Типология терминологических сокращений электроэнергетики и принципы их соотношений» охватывает проблемы аббревиации. Сокращению подвергается большое количество терминов, обозначающих оборудование, процессы, различные величины, технологии, используемые в энергетике, и названия энергетических компаний и их объектов.

В заключении - обобщения итогов проведенного исследования терминологической системы показало, что в данной терминологии отражены все структурные типы слов, все способы номинации и все семантические процессы, которые свойственны лексике вообще. Однако, специфика терминологии

заключается в том, что в ее системе преобладают три способа образования, а именно: синтаксический, семантический и способ аббревиации.

Структурная характеристика терминов в сфере электроэнергетики показала, что простые или корневые термины обладают развитой смысловой структурой. Производные термины характеризуются ограниченным набором словообразовательных элементов, что подчеркивает регулярность и системность в терминообразовании данной отрасли знания. Сложные термины представлены тремя моделями. Использование модели сложения основы с международным термином элементом позволяет создать терминологическую единицу, которая обладает четкими семантическими границами, причем единицы такой структуры обладают максимальной степенью корреляции плана содержания и плана выражения.

Семантический способ образования терминов характеризуется тремя основными видами семантических изменений: метафоризацией, метонимией и сужением значения. В результате исследования развития семантической структуры терминов было установлено, что в терминологии прослеживается тенденция к закономерному развитию терминологического значения у группы слов общеупотребительной лексики, обозначающих живые существа, предметы домашнего обихода и элементы окружающей среды. Исследование заимствованных терминов в данной терминологии позволило выделить группу интернациональных терминов, которые также определяют специфику терминологии в сфере электроэнергетики и подчеркивают международный характер образовавшейся системы понятий.

Для исследования способов образования терминов диссертант исследовала термины, образованные ресурсами английского языка; а также термины, заимствованные из других языков. По своей структуре термины в сфере электроэнергетики подразделяются на однокомпонентные термины, в которые входят модели простых, производных и сложных слов общелитературных языков, переосмысленные в термины, а также термины-сокращения; а также на многокомпонентные термины-словосочетания, состоящие из двух, трех и более компонентов.

Социолингвистический подход к проблеме происхождения и образования терминов в сфере электроэнергетики в таджикском, русском и английском языках, а также использование метода словообразовательного моделирования, методов семантического и контекстуального анализа, элементов статистики и прогнозирования позволяют установить то, что формирование терминологии в сфере электроэнергетики происходившее в течение нескольких столетий, отражает сложный процесс развития терминов. Появление терминов - процесс, строго обусловленный фактами истории развития. Интенсивность образования терминов зависит от уровня развития науки и техники в сфере электроэнергетики. Формирование терминологии происходило как за счет ресурсов каждого из исследованных языков, так и путем заимствования из других языков. Заимствование

шло, в основном, из латинского и греческого языков, что было обусловлено ведущей ролью этих языков в формировании терминологии языка науки в западно-европейских странах в определенный исторический период. Степень продуктивности терминов определялась с помощью статистических методов. В процессе образования терминов зафиксированы следующие особенности: однокомпонентные термины, в основном, заимствования доминировали в терминообразовании на начальных этапах развития, когда закладывались основы терминологии. С конца XIX и в начале XX веков, когда появляются новые отрасли промышленности в сфере электроэнергетики, в образовании терминов начинают преобладать терминологические сочетания, а в последний период возрастает роль терминов-сокращений. Превалирующая роль терминологических сочетаний объясняется их моносемантической спецификой образования и способностью передавать самые сложные понятия. Чем выше уровень развития сферы электроэнергетики, тем выше рост образования терминологических сочетаний и как их следствие - термины-сокращения, т.к. первые имеют недостаток в виде длины и громоздкости. Исследование семантической структуры терминов и проведение анализа изменения значений общелитературных слов в терминологические значения показало, что развитие семантической структуры слова носит характер специализации или терминологизации. В каждом периоде образования терминов существует свой способ, который связан с экстралингвистикой и определяется уровнем развития науки. Специфика терминообразования состоит в том, что в нем присутствуют все способы образования, существующие в исследованных диссертантом языках, но превалируют синтаксический и семантический способы образования.

Системность терминологии обеспечивается малым количеством тематических групп, универсальным типом семантических отношений, закреплённостью словообразовательных моделей за определенными категориями понятий.

Стабильность способов образования терминов даёт возможность определить динамику роста терминов в терминосистеме и предположить, что дальнейшее ее развитие пойдет по пути указанных способов образования: семантический, синтаксический и аббревиация, которые будут превалировать с известными отклонениями в ту или иную сторону в зависимости от объективного хода развития терминов сферы электроэнергетики. И, наконец, системный подход к исследуемым языкам на основе составленного словаря дает возможность рекомендовать его переводчикам, специалистам и преподавателям иностранного языка, как наиболее оптимальный вариант в поисках нужных терминов.

Следует отметить, что диссертация «Особенности семантико-структурной тождественности терминологических единиц в сфере электроэнергетики (на примере английского, русского и таджикского языков)» представляет собой законченное самостоятельное исследование, в котором обобщен и проанализирован обширный фактический материал, достигнуты интересные результаты, имеющие

значение для развития исследований в сравнительно-сопоставительном аспекте. Диссертационное исследование отвечает всем требованиям, указанным в п. 9 "Положения о присуждении ученых степеней", а её автор, Махмадбекова Гульсара Завкибековна, заслуживает присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук  
(10.02.19 - Теория языка),  
профессор кафедры «Лингвистика»  
Филиала МГУ им. М.В.Ломоносова  
в г. Душанбе

 Балхова Светлана Якубовна

734003, г. Душанбе, ул. Бохтар, 35/1  
Моб.: 918640909  
E-mail: balkhovasvetlana@gmail.com

подпись Балховой С.Т. (заведующий)  
Начальник ОКП и СР

 Каримов Умед Набиевич

14.05.2022г.

